

B E U S K A R A R E N B E R R I P A P E R A

SECRETARIA GENERAL DE POLITICA LINGÜÍSTICA

El Tribunal Superior de Justicia dictaminó en favor del euskera

El Tribunal Superior de Justicia del País Vasco consideró legítimo que los ayuntamientos que así lo decidan puedan "vivir y funcionar en euskera, ya que no debe suponer, en principio, la negación del uso de la lengua castellana, aunque se deduzca de ello la intención de primar el euskera y potenciar su uso". Respondía así al recurso interpuesto por el Gobernador Civil de Gipuzkoa contra el acuerdo del Ayuntamiento de Beasain de solidarizarse con los municipios que habían decidido vivir y funcionar en euskera. El Tribunal Superior estima que la decisión de vivir y funcionar en euskera es "una pretensión legítima que deja a salvo el principio de igualdad de todos los españoles, así

como la proscripción de toda discriminación".

Dos semanas más tarde, en relación con dos recursos interpuestos por UGT, el mismo TSJ dió la razón al Gobierno Vasco sobre la aplicación de los perfiles lingüísticos aprobados en 1989 para la Administración Vasca, justificando la exigencia del conocimiento del euskera a los funcionarios. Los perfiles lingüísticos delimitan el nivel de euskera que se debe exigir a cada funcionario, de acuerdo a las características de su trabajo.

La Administración Vasca ha mostrado su satisfacción porque sus actuaciones en materia lingüística "son y han sido acordes a la ley".



A modo de presentación

Con el propósito de avivar la relación de todas aquellas personas que de un modo u otro viven y se preocupan por el euskera, esta Secretaría General de Política Lingüística del Gobierno Vasco ha creado EUSKARAREN BERRIPAPER A, boletín en torno al euskera. Estas son las características que definen a la publicación:

- ◆ Dará cuenta de todo lo relacionado con la promoción del euskera, con especial énfasis en las actividades promovidas por esta Secretaría.
- ◆ Informará de todas las medidas y decisiones adoptadas de cara a la normalización del euskera.
- ◆ Se publicará tanto en euskera como en castellano, de manera que el suscriptor decida en qué lengua desea recibirlo. Lo hacemos así convencidos de que el euskera es patrimonio tanto de los vascohablantes como de los que no lo son.
- ◆ Ligera y de fácil lectura, EUSKARAREN BERRIPAPER A es una publicación para lectores no especialistas en la materia.
- ◆ Cualquiera puede hacerse suscriptor de EUSKARAREN BERRIPAPER A y recibirlo gratis en su domicilio. Rellene el cupón de la pág. 3, indique en qué idioma lo quiere recibir y envíenoslo.
- ◆ La tirada inicial será de 8.000 ejemplares, aumentando a medida que lleguen más solicitudes.

Llámenos o escribanos para darnos a conocer su opinión o comentarios. Estamos en: Duque de Wellington, 2, 01011 Vitoria-Gasteiz. Tel (945) 24 60 00. Eskerrik asko.

Miren Azkarate, académica de Euskaltzaindia

En los 74 años desde su creación, Euskaltzaindia, la Real Academia de la Lengua Vasca acaba de nombrar a la primera mujer académica: Miren Azkarate, 36, profesora y doctora donostiarra, casada y con dos hijas de 7 y de 3 años.

Esta mujer acostumbrada a los sobresalientes y matrículas de honor, cursó sus estudios de Filología Románica en los EUTG de Donostia. Se licenció en 1977 y dos años más tarde Miren Azkarate leyó su tesina ("Utilización en Axular de n y z como marcas de tiempo") en la Universidad de Deusto. En 1980 se fué a la Universidad de Illinois para profundizar sus estudios en sintaxis y léxico. En 1988 terminó bajo la dirección de Ibon Sarasola su tesis doctoral "Las palabras compuestas en euskera", que había comenzado bajo la supervisión de Luis



Miren Azkarate

Mitxelena. Durante diez años enseñó Morfosintaxis y Léxico en los EUTG y actualmente imparte clases de euskera técnico en la Facultad donostiarra de Zorroaga, donde es profesora titular.

Aquella estudiante que se pagó sus viajes en tren por casi toda Europa con lo ganado en sus clases de euskera, ha tomado parte desde entonces en innumerables trabajos. En la misma Academia de la Lengua Vasca participa en las comisiones de Gramática, Fijación de criterios de Lexicología y la del Diccionario del Euskera Unificado.

Miren Azkarate ocupará la silla que dejó Aita Barandiaran, quien nunca llegó a utilizarla. El discurso de entrada lo leerá el 27 de noviembre.

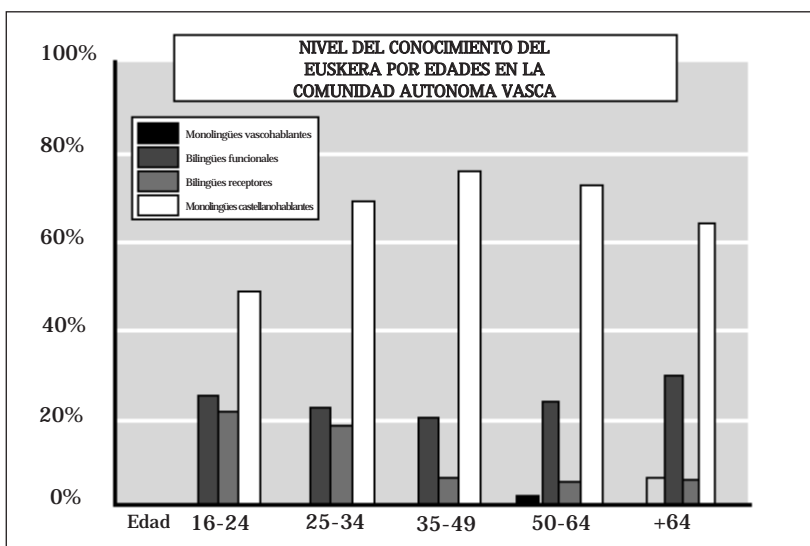
Su padrino será el también académico Patxi Altuna.

EKB, medicina y multimedia

◆ Doscientos médicos de Euskal Herria se reunieron en el Hospital de Basurto los días 10 y 11 de abril para tomar parte en las II Jornadas Médicas en Euskera.

◆ El 12 de mayo se presentó en Donostia Arrasate Komunikabideak (ARKO), el primer multimedia local de Euskal Herria. ARKO gestionará Arrasate Press y Arrasate Telebista, impulsará nuevos medios y mensualmente publicará un boletín en nombre de Herri.KO.

◆ EKB y la Secretaría General de Política Lingüística han mantenido dos reuniones recientemente. Temas tratados: cómo unir las iniciativas de los euskaltzales, la normalización de las relaciones entre las instituciones y los movimientos populares, entre otros. La próxima reunión se celebrará a finales de junio.



El euskera se está recuperando

Según una encuesta realizada por la SGPL en 1991, los monolingües castellanohablantes son mayoría (67%) en la CAV; uno de cada cuatro (23%) son bilingües funcionales, capaces de hablar tanto en euskera como en castellano; uno de cada diez (9%) son bilingües receptores, que hablan un poco o son capaces de entender o de leer en euskera. Los monolingües castellanohablantes son mayoría en todas las categorías. Entre los nacidos después de 1956 el conocimiento del euskera aumenta. De los 35 años para abajo no hay monolingües euskaldunes. Los bilingües funcionales y los receptivos van en aumento.

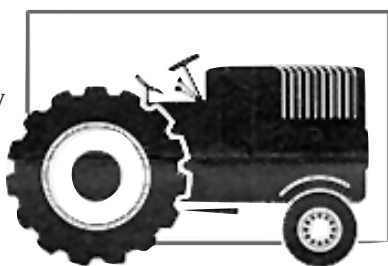
Fomento del euskera en el mundo laboral

El pasado 19 de setiembre se firmó un acuerdo entre la Administración Vasca y la asociación cultural Elhuyar para fomentar el uso del euskera en el mundo laboral.

Por parte del Gobierno Vasco firmaron el Departamento de Trabajo y Seguridad Social, el Departamento de Agricultura y Pesca y la Secretaría General de Política Lingüística; así mismo los departamentos de Agricultura de las Diputaciones Forales de la Comunidad Autónoma Vasca.

El objetivo del acuerdo es extender la normalización del euskera al mundo laboral. Para ello, se utilizarán unos microplanos adaptados a los diferentes sectores económicos, para más adelante llevarlos a la práctica. Por lo que respecta al sector primario, el punto de partida será el proyecto piloto para promocionar el uso del euskera en

la industria láctea. En la industria, se elaborarán, pondrán en marcha y evaluarán programas e investigaciones de viabilidad en las empresas que se elijan. En el sector servicios se desarrollará un estudio y descripción de la situación actual, se analizarán las actividades realizadas y se propondrán prioridades de actuación. Para ello se recogerán datos en núcleos urbanos de más de 10.000 habitantes.



Este acuerdo tiene una duración de cinco años, con un presupuesto inicial de 11.626.300 pesetas.

Cada una de las Consejerías aporta un 21,6%, mientras que cada una de las Diputaciones donará un 11,6%. Por su parte, Elhuyar aportará dos profesionales y su actual infraestructura. Al final de los cinco años, el acuerdo podría ser prorrogable, en caso de que ambas partes así lo estimaran.

KOLDO IZAGIRRE. 38,

donostiarra ha estrenado recientemente su primer largometraje *Amor en off*. Protagonistas: Patxi Biskert, Mónica Molina y Fernando Guillén Cuervo. Música: Oskorri.

EUSEBIO ERKIAGA, 79,

escritor lekeitiarra, ha recibido el homenaje de la Diputación Foral de Bizkaia, por su aportación a la cultura vasca. Redactor de *Eguna*, el primer periódico en euskera, ha escrito innumerables obras. Es académico de número de Euskaltzaindia desde 1963.

PELLO SALABURU, 40, de

Arizkun es el nuevo Vicerrector de Euskara de la UPV. Licenciado en Sociología y Filología Vasca por la Universidad de Deusto, después de estudiar en el MIT de Boston, se doctoró en la UPV, donde enseña Lingüística. Desde 1985 es académico de número de Euskaltzaindia.

Comparecencia

Comparecencia, a petición propia, de la Secretaría General de Política Lingüística ante la Comisión de Instituciones e Interior del Parlamento Vasco es el título del libro (Agiriak, nº 2) publicado por el Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco. Interesante material de consulta y reflexión.



Si quiere recibir EUSKARAREN BERRIPAPERA gratuitamente en su domicilio o se lo quiere enviar a algún conocido dirijase a:

Secretaría General de Política Lingüística
Duque de Wellington, 2
01011 Vitoria-Gasteiz (Alava)

Euskera Castellano

Nombre y apellidos:.....

Dirección:

Población:.....

Código:.....

Provincia:

Tel.:

Preguntas y Respuestas

En armonía

P. ¿Ve posible conseguir un acuerdo amplio en torno al euskera?

R. La voluntad de aprender el euskera y de hablarlo está íntimamente ligada a la imagen que tenemos de Euskal Herria. Si estamos orgullosos de nuestro pueblo, igualmente orgullosos nos sentiremos con el euskera. El futuro no está escrito en ninguna parte. Lo tenemos que escribir entre todos. El pasado no tiene sentido si no es en el futuro. Por eso, lo que les dejemos a nuestros hijos será una muestra del valor de lo vivido hasta ahora.

Queremos vivir mejor y en paz, que nuestro pueblo sea respetado y que sea un modelo de convivencia. Por eso, aunque tengamos opiniones diferentes, sé que a la hora de decidir el modo de conseguir esa finalidad, a la hora de concretarla, nos pondremos de acuerdo. Ahí tengo puestas mis esperanzas.

M. Carmen Garmendia.

Secretaría General de
Política Lingüística

Huellas del euskera

En los lugares de Euskal Herria en los que incluso ya no se habla, el euskera ha dejado una huella duradera. No sólo en los nombres de los lugares, sino también en las expresiones que el pueblo utiliza diariamente. Nafarroa no es una excepción.

1. Fauna navarra. El *cherricume* es el gorrín de la Cuenca, e *irasco* el macho cabrío en Tafalla. *Churucome* (txorikume) la cría de pájaro en Artajona o Larraga; *chinurri* la hormiga de la Cuenca y Puente la Reina. El gato montés es *bicharra* en Cáseda y *basagato* en la zona de Iruña.

2. Flora. El *pacharán*, adaptación de la palabra "basarana", con la que siempre se ha designado al arañón. *Michingorri*, la amapola de Tierra Estella, *esnegorri*, el niscalco de la Cuenca, la hortiga (*asun* y *achun*) de la Zona Media.

3. Crítica social. Desde Ablitas hasta Estella, *ciquiña* mantiene el mismo significado de sucio (zikina). *Baldarra* o *baldarro*, aplicado a "tórpe"; *zakarro* para decir "bruto"; *charro*, "desabrido" o *azkarro*, "vigoroso", conservan el significado original vasco de baldar, zakar, txar y azkar. *Ciricarl ciriquiar* es "enredar, enzizañar".

4. Edificaciones. *Chabola*, *borda*, *estalpe* o *chabisque* son conocidas. En la Cuenca *asca* (abrevadero), *clisqueta* (pestillo), *cucha* (arcón), *cherritoqui* (pocilga), *choco* (rincón).

5. *Aita*, *ama*, *aitatxi*, *amatxi*, para designar a padres y abuelos. *Motilón* (de mutil) para designar al joven alto y corpulento, como en el caso de Miguel Indurain. En la Ribera *aurzaya* es la niñera.

Información recogida de la revista Euskera, un pasado con futuro, publicada por la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Navarra.

✓ A tener en cuenta

- **XX edición de la Universidad Vasca de Verano**
Del 20 de julio al 1 de agosto, en el colegio Larraona de Iruña. Se impartirán 24 cursos y un seminario monográfico, además de diversas actividades extra escolares. Plazo de matriculación abierto hasta el 30 de junio. Precios especiales para los parados.
- **Cursos de euskera para extranjeros, verano del 92,**

Organizados en Donostia por la Universidad del País Vasco, del 6 al 31 de julio. Matrícula: 48.000 PTA. Para más información llamar al (943) 2133 77.

- **Ekin euskarari** la exposición itinerante sobre la normalización social del euskera, sigue adelante. En Hondarribia del 3 al 12 de julio, en la casa Zuloaga. En Orío del 17 al 26 de julio, en los talleres de la costa.

EUSKO JAURLARITZA

LEHENDAKARITZAREN IDAZKARITZA
HIZKUNTZA POLITIKARAKO IDAZKARITZA NAGUSIA



GOBIERNO VASCO

SECRETARÍA DE LA PRESIDENCIA
SECRETARÍA GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA

